

BENJAMIN BRITTEN (1913-1976)

A Cereminy of Carols*

1	Procession	1'48
2	Wolcum Yole!	1'26
3	There is no rose	2'36
4	That yongè child (Alba Nogueras, solista)	1'49
5	Balulalow (Queralt Barbany, solista)	1'15
6	As dew in Aprile	1'05
7	This little Babe	1'35
8	Interlude	4'25
9	In freezing winter night (Mar Barbany i Neus Oliveres, solistes)	4'09
10	Spring Carol (Meritxell Milà i Marina Oliveres, solistes)	1'15
11	Deo Gracias	1'21
12	Recession	1'49

JOHN RUTTER (1945)

Dancing Day*

13	Prelude	4'37
14	Angelus ad virginem	2'10
15	A virgin most pure (Mariona Mompert, solista)	6'02
16	Personent Hodie	1'57
17	Interlude	4'43
18	There is no rose	2'44
19	Coventry carol	4'15
20	Tomorrow shall be my dancing day (Elsa Hackett, solista)	3'15

*Amb arranjaments per a percussió de Joan Vidal Llobet



Cor Infantil Amics de la Unió

Esther Pinyol, arpa
Ferran Carceller i Feliu Ribera, percussió
Josep Vila Jover, director

ENGLISH COMMENTARY INSIDE
COMENTARIOS EN ESPAÑOL EN EL INTERIOR
COMENTARIS EN CATALÀ A L'INTERIOR


Estabanell Energia

Enregistrament realitzat els dies 10, 11 i
12 de febrer de 2012 a la Sala Francesc
Tarafa de Granollers

Presa de so i muntatge: Santi Barguñó
Portada: Retaule de l'església de Santa
Maria de Mosoll

Dip. Leg.: B-26511-2012
©(P) 2012 La Mà de Guido
(www.lamadeguido.com)



LMG 2114

DDD



Made in Spain. All rights reserved.

La tradició coral anglesa és una de les més integrades en l'imaginari musical col·lectiu. Són moltes les melodies tradicionals angleses que sonen arreu del món amb diversos arranjaments i traduccions. En aquest disc el Cor Infantil Amics de la Unió presenta la síntesi mitjançant dos destacats compositors anglesos: Benjamin Britten (1913-1976) amb *Ceremony of Carols* i John Rutter (1945) amb *Dancing Day*.

En la seva proposta, Britten i Rutter ens ofereixen un recull de clàssiques melodies tradicionals angleses com *Wolcum Yole*, *This little Babe*, *Spring Carol*, *A virgin most pure*, *Coventry carol*, i *There is no rose* entre d'altres. Les dues obres mostren com, a partir de senzilles melodies populars, es va desgranant un teixit harmònic de gran bellesa que dona a cada cançó un sentit únic dins de l'obra.

Les dues són composicions sobre textos de temàtica nadalenca i pensades per ser cantades per formacions corals infantils i juvenils.

A Ceremony of Carols, op. 28 (una processó de nades), la més coneguda, està formada per onze moviments amb textos escrits entre els segles XV i XVI. Britten va obtenir l'any 1942 una còpia del llibre "The English Galaxy of Shorter Poems" editat per Gerald Bullett, i que contenia aquests poemes, mentre tornava a Anglaterra en vaixell des de Nordamerica (li va deixar un dels

comandants de la nau). Britten va compondre tota l'obra durant aquesta travessa per l'Atlàntic. L'estrena va tenir lloc el 4 de desembre de 1943 pel Morrison Boy's Choir, dirigit pel mateix compositor, al Wigmore Hall de Londres.

Dancing Day (dia de ball) va ser escrita uns 30 anys més tard pel compositor John Rutter però estilísticament té molts punts de contacte amb l'obra de Britten. Són composicions-harmonitzacions sobre melodies tradicionals angleses de Nadal. La formació original és



Benjamin Britten

per a nens a tres veus amb acompanyament d'arpa o de piano. Rutter és un autor dedicat gairebé exclusivament a la composició de música coral. Preguntat sobre els seus sentiments envers les festes de Nadal l'autor respon: "For me, first and foremost, Christmas is happy memories of the way it was celebrated when I was a kid. As everyone would probably say, it revolves around the family and gatherings..." (Per mi, abans que res, les festes de Nadal són els records feliços d'aquelles celebracions quan jo era un nen i que tothom sap gira a l'entorn de les reunions familiars...). L'obra va ser un encàrrec de la West Midlands Arts Association i estrenada a la catedral de Coventry, l'any 1974.



John Rutter

El disc que teniu a les mans constitueix una revisió d'aquestes dues obres de la mà del jove compositor Joan Vidal (1984) que, a petició del Cor Infantil Amics de la Unió, ha afegit a la versió original (per a veus blanques i arpa) un paper per a dos percussionistes. La tradició coral anglesa, doncs, doblement revisada en una versió fresca i carregada d'energia.

Els intèrprets

El Cor Infantil Amics de la Unió neix el 1996 amb l'Escola de Música creada aquell mateix any dins la Societat Coral Amics de la Unió de Granollers, entitat dedicada des de 1877 a la promoció i difusió de la música coral. El Cor, format per veus blanques d'entre onze i disset anys, interpreta obres de diferents períodes i estils i presta especial atenció a la música popular catalana i d'autor. Tots els membres del cor reben classes de cant i tècnica vocal amb les professores Maria Illa, Júlia Sesé i Pilar Páez. El cor és dirigit des de la seva formació per Josep Vila i Jover (1970).

En aquest disc el cor rep la valuosa col·laboració d'uns excel·lents professionals, tots ells amb estudis superiors a l'ESMUC (Escola Superior de Música de Catalunya) com són l'arpista Esther Pinyol (1990) i els percussionistes Feliu Ribera (1981) i Ferran Carceller (1985).

Roger Altisent

La tradición coral inglesa es una de las más integradas en el imaginario musical colectivo. Son muchas las melodías tradicionales inglesas que suenan en todo el mundo con diversos arreglos y traducciones. En este disco el Cor Infantil Amics de la Unió presenta la síntesis de ello a través de dos destacados compositores ingleses: Benjamin Britten (1913-1976) con *Ceremony of Carols* y John Rutter (1945) con *Dancing Day*.

En su propuesta Britten y Rutter nos ofrecen una recopilación de clásicas melodías tradicionales inglesas como *Wolcum Yole*, *This little Babe*, *Spring Carol*, *A virgin mosto pure*, *Coventry carol*, y *There is no rose* entre otras. Las dos obras muestran cómo, a partir de sencillas melodías populares, se va desgranando un tejido armónico de gran belleza que da a cada canción un sentido único dentro de la obra.

Las dos son composiciones sobre textos de temática navideña y pensadas para ser cantadas por formaciones corales infantiles y juveniles.

A Ceremony of Carols, op. 28 (una procesión de villancicos), la más conocida, está formada por once movimientos con textos escritos entre los siglos XV y XVI. Britten obtuvo en 1942 una copia del libro "The English Galaxy of Shorter Poems" editado por Gerald Bullett, y que contenía estos poemas, mientras volvía

a Inglaterra en barco desde Norteamérica (se lo dejó uno de los comandantes de la nave). Britten compuso toda la obra durante esta travesía por el Atlántico. El estreno tuvo lugar el 4 de diciembre de 1943 por el Morrision Boy's Choir, dirigido por el mismo compositor, en el Wigmore Hall de Londres.

Dancing Day (día de baile) fue escrita unos 30 años más tarde por el compositor John Rutter pero estilísticamente tiene muchos puntos de contacto con la obra de Britten. Son composiciones-armonizaciones sobre melodías tradicionales inglesas de Navidad. La formación original es para niños a tres voces con acompañamiento de arpa o de piano. Rutter es un autor dedicado casi exclusivamente a la composición de música coral. Preguntado sobre sus sentimientos hacia la Navidad el autor responde: "For me, first and foremost, Christmas is happy memories of the way it was celebrated when I was a kid. As everyone would probably say, it revolves around the family and gatherings..." (Para mí, ante todo, las fiestas de Navidad son los recuerdos felices de aquellas celebraciones cuando yo era un niño y que todo el mundo sabe giran en torno a las reuniones familiares...). La obra fue un encargo de la West Midlands Arts Association y estrenada en la catedral de Coventry, en el año 1974.

El disco que tiene en sus manos constituye una revisión de estas dos obras de la mano del joven compositor Joan Vidal (1984) que,

a petición del Cor Infantil Amics de la Unió, ha añadido a la versión original (para voces blancas y arpa) un papel para dos percussionistas. La tradición coral inglesa, pues, doblemente revisada en una versión fresca y cargada de energía.

Los intérpretes

El Cor Infantil Amics de la Unió nace en 1996 con la escuela de música creada ese mismo año dentro de la Societat Coral Amics de la Unió de Granollers, entidad dedicada desde 1877 a la promoción y difusión de la música coral. El coro, formado por voces blancas de entre once y diecisiete años, interpreta obras de diferentes periodos y estilos y presta especial atención a la música popular catalana y de autor. Todos los miembros del coro reciben clases de canto y técnica vocal con las profesoras María Isla, Júlia Sesé y Pilar Páez. El coro es dirigido desde su formación por Josep Vila i Jover (1970).

En este disco el coro recibe la valiosa colaboración de excelentes profesionales, todos ellos con estudios superiores en la ESMUC (Escuela Superior de Música de Cataluña) como son la arpista Esther Pinyol (1990) y los percussionistas Feliu Ribera (1981) y Ferran Carceller (1985).

Roger Altisent

The English choral tradition is one of the most integrated traditions in the collective musical imagination. There are many traditional English melodies that may be heard all over the world with different arrangements and translations. On this CD, the Cor Infantil Amics de la Unió (“Amics de la Unió” Children’s Choir) offers a synthesis of them made by two outstanding English composers: Benjamin Britten (1913-1976) with *Ceremony of Carols* and John Rutter (1945–) with *Dancing Day*.

On this occasion, Britten and Rutter offer a collection of classical traditional folk melodies such as *Wolcum Yole*, *This Little Babe*, *Spring Carol*, *A Virgin Most Pure*, *Coventry Carol* and *There is No Rose*, among others. These two works show us how a very beautiful harmonic texture, providing each song with a unique meaning within the work, can emerge from simple folk songs.

Both are compositions based on Christmas texts written to be sung by children and youth choirs.

A *Ceremony of Carols*, Op. 28, the best-known of them, is made up of eleven movements with texts written between the fifteenth and sixteenth centuries. In 1942, Britten became acquainted with them thanks to a copy of the book *The English Galaxy of Shorter Poems*, edited by Gerald Bullet, which included these poems, as he was returning by sea from the

United States to England (one of the captains of the ship lent it to him). Britten composed the whole work during this crossing of the Atlantic. The Morriston Boys' Choir, conducted by the composer himself at Wigmore Hall in London, premiered it on December 4, 1943.

The composer John Rutter composed *Dancing Day* about thirty years later. However, from a stylistic point of view, it has many points in common with Britten's work. They are compositions-harmonisations based on traditional English Christmas carols. The original ensemble was for children with three voices accompanied by the harp or piano. Rutter is an author that has almost exclusively devoted his life to the composition of choral music. When he was asked about his feelings regarding Christmas festivities, he answered: "For me, first and foremost, Christmas is happy memories of the way it was celebrated when I was a kid. As everyone would probably say, it revolves around the family and gatherings...". The work was commissioned by the West Midlands Arts Association and was premiered at the Cathedral of Coventry in 1974.

The present CD includes these two works revisited by the young composer Joan Vidal (1984) who, on request of the Cor Infantil Amics de la Unió, added to the original version (for children's treble voices and harp) a role for two percussionists. It is, therefore,

the English choral tradition doubly revisited in a fresh and lively version.

The performers

El Cor Infantil Amics de la Unió ("Amics de la Unió" Children's Choir) was founded in 1996, together with the Music School, within the Societat Coral Amics de la Unió ("Amics de la Unió" Choral Association) in Granollers, an association devoted since 1877 to promoting and disseminating choral music. The Choir, made up of children's treble voices between eleven and seventeen years old, performs works from different periods and styles, and pays special attention to Catalan folk music and songwriting. All the members of the Choir follow courses in singing and voice technique given by Maria Illa, Júlia Sesé and Pilar Pàez. Since its foundation, the Choir has been conducted by Josep Vila i Jover (1970).

On this CD, the Choir enjoys the very valuable collaboration of outstanding professionals, all of them postgraduates from ESMUC (Escola Superior de Música de Catalunya – College of Music of Catalonia–), such as the harpist Esther Pinyol (1990) and the percussionists Feliu Ribera (1981) and Ferran Carceller (1985).

Roger Altisent

Cor de Infantil Amics de la Unió (Josep Vila Jover, director)

Alba Aparició Nériz, Laura Arumí Talavera, Mar Barbany Albajar, Queralt Barbany Albajar Clàudia Bolea Gálvez, Maria Bosch Costa, Èlia Camps Clot, Joana Casanova Valls, Miquel Casanova Valls, Paula Coronado Soriano, Marina de Dios Guzmán, Anna Girbau Bretcha, Elsa Hackett Esteban, Mar Hervás Aguilar, Berta Illa del Bas, Júlia Illa Sanchis, Júlia Inglada Lerin, Sergi Jaimez Serrano, Gemma Jiménez Jané, Berta Llobet Medalla, Martí Llobet Medalla, Neus López Causa, Judit López Domènech, Laura López Guardado, Mariona Martínez Castillo, Laia Martínez Gelabert, Laura Merino Saez, Meritxell Milà Salla, Mariona Mompert Baylach, Mariona Morales Raich, Narcís Nogué Bonet, Alba Noguera Jané, Elena Oliver Badia, Marina Oliveras Tramunt, Neus Oliveras Tramunt, Núria Pérez Inarejos, Laia Pérez Sorribes, Judit Pou Rosich, Mariona Relats Molins, Clàudia Ribó Montoy, Cèlia Riera Brutau, Marina Rodriguez Ruiz, Ana Romero Ruiz, Mireia Sagalés Carbonell, Núria Sala Ventura, Helena Soler Martínez, Helena Soria Plans, Berta Tirvió Pregon, Mar Tura Rodoreda, Laura Ulldemolins Jornet, Andrea Ureña Cabezas, Naima Ventura Marsal, Cristina Vicente Bretcha, Mar Vila Torres, Alba Yeter Serra.

Enregistrament realitzat els dies 10, 11 i 12 de febrer de 2012 a la Sala Francesc Tarafa de Granollers
Presa de so i muntatge: Santi Bargañó

A CEREMONY OF CAROLS, de Benjamin Britten

© Copyright 1943 by Boosey & Co. Ltd.

This arrangement © Copyright 2012 by Boosey & Co. Ltd.

Arranged by permission of Boosey & Hawkes Music Publishers Ltd

DANCING DAY, de John Rutter

© Copyright by Oxford University Press.

This arrangement © Copyright 2012 by Oxford University Press

Arranged by permission of Oxford University Press.

Agraïments:

A en Joan Vidal pels arranjaments i per tota l'ajuda en la interpretació

A la Violeta Amargant per la seva feina en el disseny global d'aquest projecte

Al Santi Bargañó per la seva professionalitat

Al Kevin Hackett per l'assessorament lingüístic

A en Manel Piñol per les hores i els quilòmetres

Al Tivi Tinell pel transport de la percussió

A l'Esther, en Ferran i en Feliu per la seva implicació i predisposició

Al 7è Festival Internacional de Percussió de Catalunya per ser la llavor del projecte

Als membres del cor i les seves famílies i a totes les persones que treballen a la Societat Coral Amics de la Unió per fer possible projectes com aquest

Enregistrament patrocinat per Estebanell Energia, amb la col·laboració de l'ICEC i l'Ajuntament de Granollers